

Edo Juraga

Murter

## DESET PJESAMA I JEDNA POEMA, IVE ŠIKIĆ BALARA

Ive Šikić Balara je rođen 1931. godine u Murteru na istoimenom otoku. U rodnom mjestu završio je osnovnu školu. Bio je zemljoradnik, ribar i zidar, a uz oca i djeda je izučio postolarski zanat. Čak je kao dubler glumio u filmu *Pobješnjelo more*, koji se 1960. godine snimao na Kornatima. Konačno razvojem turizma Ive je postao ugostitelj i u tom zanimanju radio do umirovljenja. Danas živi u Murteru uobičajenim životom za njegovu dob. Iza obična životopisa svojstvena ljudima ovog podneblja, krije se nešto što Ivu čini bitno drukčijim od njegovih sumješтана. To je pjesnička riječ koja je *šiknula iz tmine* (T.Ujević), iz nutrine, nenadano i neobjašnjivo. Jednostavno joj se htjelo na svjetlo dana. Čini se da joj nije bila bitna školska sprema autora. Jednostavno nastala je pjesnička riječ tamo gdje ju se po logici stvari nije moglo očekivati. Jer naš pjesnik nije poznavao pjesništvo pa čak ni ono čakavsko. I unatoč i usprkos tome pjesnik je rođen. Je li u gluho doba noći kad se dizao iz kreveta i pisao na drvenoj kiupi pod svjetlom voštanice ili pod *provom* dok se brod probijao kroz valove ili za šankom u predahu dok nema nekog tko bi ispijao svoju bevandu, bilo na računu, na skladišnoj primki ili na grubom papiru *škartoca*, svejedno. Mukotrpno i svakojako se rađao stih kao što su mukotrpno živjeli njegovi likovi o kojima pjeva u svojim pjesmama. Škrt je taj izraz kao što je škrtta zemlja koju su oni obrađivali, tvrd kao kamen koji su slagali u gomile, ali i raspevan kao mlade masline u cvatu.

Pjesnik je slagao stihove nevjerojatnim senzibilitetom za ritam, za gotovo biblijsku lapidarnost i odmjerjenost da ni jedna riječ ne bude suvišna, a da je poruka kristalno jasna i blistavo čista. Pjesnika Ivu nećemo naći u antologiji, a kamoli čitanci. Ivi zaista do toga nije ni najmanje stalo. On voli skromna i malena mjesta, *malena mjesta srca moga* (T.Ujević), gdje ga jedino možemo sresti. Prvi put u jednoj maloj i skromnoj knjižici jednostavno naslovljenoj *Pisme s ciglih* četrdeset stranica, tiskane 1966. u izdanju Turističkog društva Murter. U njoj se gotovo stidljivo navodi da Ivini stihovi nemaju namjeru upozoriti svijet na jedno novo pjesničko ime, tim više što je u njoj više početničkih, nezgrapnih i nespretnih stihova nego umjetnički zrelih. A eto, četrdeset godina poslije upravo zbog tih nezgrapnih stihova valja upozoriti taj, recimo, svijet da Ive treba zauzeti mjesto u našem pjesništvu koje zaslužuje. Mjesto makar skromno kakav je i on sam, ali svakako mjesto koje će posvjedočiti da on jest kao što jest njegova pjesnička riječ. Nakon prve zbirke, u Zadarskoj reviji 1979. izlazi mu komedija *Na rivi*, a 2004. Ogranak Matice hrvatske Murter tiska mu reprezentativnu zbirku *Trudni dan*.

U ovom izboru njegove pjesme su prvi puta akcentuirane. Pisane su onako kako se u Murteru govorilo sredinom prošlog stoljeća i još se uvijek manje-više govori, iako vrijeme čini svoje.

### Dìdov lašùn

U škúroj konòbi se svítlija kantùn  
dè je stàja nùn -  
- dìdov lašùn.  
pûnta, ùši, a nãpose pet'ica  
svítlila se kã ban'ica.

Křš je ìspri njega plàka,  
mãlo je ostãlo kãmena  
kòga nĩ pomãka.

Prĩ zorè d'ìd je búdiya i sèbe i njèga,  
A nĩkad nĩ na arelòj glèda.

---

škúra – tamna, zamračena

kantùn – kut, ugao

nùn – on

lašùn – kramp

pûnta – oštri krak *lašuna*

ùši – uške za umetnuti drško alatke

pet'ica – širi plosnati krak *lašuna*

ban'ica – stari metalni novac

nĩ - nije

arelòj – sat budilica

### Stipĩn kaban'č

Nãš Stípe nĩ nĩkad  
u bródu sãm  
ùvik je nùn i kabãn.

Nĩ to vèlikĩ kabãn  
nègo skùlar kaban'č.  
Bãba ga saš'ila  
za u skùlu hod'iti  
i na duntrĩnu na banč'č.

Přvo slövo  
š njīn je naučīja  
i kãšnje kã' je narésta  
divöjku isprosīja.

U Kurnãti līti  
na sīki za čobãna  
nīkad nī bīja  
bēz svôga kabãna.

Na rībi  
pöd provun kãd bi ležã  
mečã ga je nãse  
i podãse.

Prīko Pūćine  
o levantãri na timūnu  
držã ga na škīni  
na komīnu u kantūnu.

I danã ga sōbun  
u bródu nōsi  
od nīkoga za pogrnūti se  
karitãd ne prōsi.

---

nī - nije

nūn - on

kabãn – kaput s kapuljačom od grubo satkana sukna, nije se zakopčavao

skūlar kabanīć – mali dječji *kaban*

skūla - škola

duntrīna – vjeronauk

bančīć – mala drvena klupa

kãšnje - poslije

sīka – otok, otočić

čobãn – pastir

prōva – pramac broda

mečãti – stavljati

Pūćina – Murtersko more, morski prostor između otoka Murtera i Kornatskog otočja

levantâra – snažan istočni vjetar  
timün – kormilo  
škîna – leđa  
kantün – kut, ugao  
karitâd - mislostinja

### Géiceva vrâta

Kô znâ o' kâ' su  
ëno i sâ' su.

Vïsu o zïdu brëz prâga  
nêmaju šësta o' kvâdra,  
nëgo sa svâke stranë  
trî četïri stïne  
dotârane iz Vršëne.

Nëma u njïman brûke,  
nëgo svë çâvli kovâni  
i ùgusto satkâni.  
Dâsku in kïša isprâla,  
jër su kuntïno vânka stâla.

Nïka' ni bïlo na njïman  
pitûre ni blâka,  
âli je zâto sâda –  
- žûta kvâka.

---

šëst – sklad, točna mjera  
kvâdar – pravokutnik  
brûka – čavao  
kuntïno – stalno, neprestano  
vânka – vani  
pitûra – boja  
blâk - katran

## Màslina

U prol'če bi se zamodr'ila,  
rasprut'ala,  
po njôj bi rësa brukv'ala.

Jûdi bi ôko njê čep'rkali  
i vod'ili o njôj rač'una –  
kã' da je i u k'uci dôma.

Jôš se i sãd na h'rgi poznívaju pr'uti  
dê je d'id, ôli prãdid mot'ikun tûka.  
jôš je i sãd stãra pr'izida  
nã ku je nûn 'ispod njê  
kamênje vûka.

A sãd:  
- zdrãča je dûši,  
sûnce je šûši,  
n'iko je nêma pohod'iti,  
a kãmoli u rédu okrš'iti.

I umr'iti će stãra màslina!  
Ščëta!...

---

rësa – cvijet masline

brukv'ati – pupati

h'rga – panj, donji dio debla masline

pr'izida – široki suhozid uzidan od kamena izvađena prilikom krčenja terena za  
sadnju maslina

zdrãča – bodljikava stabljika divlje kupine *Rubus ulmifolius ssp. Dalmaticus*

okrš'iti – rukama s masline pokidati suhe i suviše grančice

ščëta - šteta

## Humār

Vēliki i stār  
na slēgnutoj kuvērti  
jōš je dē kī humār.

Iskrívjen, ispūcan  
svūkud pomālo,  
gōrnjega díla  
dóbro mu je nestālo.

Nī mu ni dōnji štābil vīše  
okād nāpa krozâ nja ne odīše.

Vītar mu je razbīja  
svē stvāri hidēle,  
gōdine su ga brīžnoga  
tēško prignjēle.

Ne dīmi se ĩz njega vīše,  
A čāđu su mu odāvna ōprale kīše.

---

humār – dimnjak

kuvērta – brodska paluba; ovdje krov

štābil – stabilan

nāpa – ožbukana drvena nadstrešnica iznad kamina koja skuplja dim i usmjerava ga u dimnjak; na njezin rub stavljale su se razne kuhinjske potreštine

hidēle – ukrasne

prignjēsti – pritisnuti

## Mjere Parôna

Svâki ìma svôga pòsla dõma,  
nêma ga mǎlo ni Mjere Parôna.

Svâko jũtro çin se ustâne,  
i to prî nêgo sũnce grãne,  
dvõr zalãti, pòsla se prihãti,  
štřcne kozĩcu, obãjde kokošĩcu,  
tovãra promulã vãnka,  
ne stojĩ ‘nã ni minũt brẽz pòsla ãnka.

Tovãra grê u Krãjine popaškulãti  
i uspũt šãku tetevĩke ubrãti.

I çili bõžji dãn joj se tãko izvřti,  
A prĩdnoç na tovãra pòspazuh  
tetevĩke napřti.

I grê dõma nãša Mjere Parôna.

---

zalãtiti – ovlaš pomesti metlom

prihãtiti – prihvatiti

štřcnuti – na brzinu pomusti

obãjiti – pregledati, provjeriti, potražiti

promulãti – pustiti napolje

brẽz - bez

ãnka – niti

Krãjine - naziv za sve zemljišne posjede Murterina na matičnom otoku

popaškulãti – odvesti na pašu

tetevĩka – trajna vazdazelena biljka povijuša s bodljikavom stabljikom *Smilax aspera*

pòspazuh – ispod pazuha

grê - ide

## Nāša lāda

Īmamo i mī svōj brodič –  
nīti je gajēta  
nīti kaič.  
Glāve ĩma od smokovīne,  
od gūndule nōsi ĩme.

Bārba je udīla  
šesnōga tīpa,  
u njōj ĩdrimo sāmo pīko līta.  
Zīmi je istēgnemo na krāj,  
pa se ošūši na būri  
kā drvēni pāj.

Uz prolīče, kād je porīnemo,  
plīva ka šūpja tīkva,  
ūnda u njōj gōdimo  
pīko cīloga līta:  
na vīše, na smōke,  
rību lovīī,  
kāko očemo – mōre nan bīti.

I armīž svōj ĩma  
od pajōla pa do kljīna:  
gvrdeļāj,  
bujōl,  
spūgu  
i – pāj.  
Dvī sōhe od stāre klāde,  
čā je bila katrīda pokōjne bābe.  
Dvā krīva vēsla  
kā dvī kosirāče,  
tō – kād vōziš  
da ũpreš jāče.



Māli jārbul od borovīne,  
tānka lantīna od jelovīne.

Kād dīgne trēvu gōri,  
pa kād je raširi,  
a meštrā sa zmōrca propīri –  
ūnda ĩdri kā da letī,  
a bārba na krmī timūni  
i – kuntēnat sidī.

gajčeta – drveni brod dužine 6-7 m oštre krme i ovalna dna; pokrivena pramca i djelomice krme; opremljen je jarbolom s latinskim, oštrim, jedrom i veslima

kaič – drveni brod jednak gajeti samo nešto manji (dug oko 5,5 m)

glāve – rebra broda

gūndula – plitki drvni brodič s jednim ili dva vesla ponekad i s malim jedrom

ščstan, - zgodan, skladan, pristao

krāj – kopno

pāj – ispolac za izbacivanje vode iz broda

porīnuti - gurutu u more (za brod)

ūnda – onda

armiž – oprema broda

pajōl – dio podnice broda

gvrdelāj -- bokobran

bujōl – drvena ovalna posuda s dvije uške povezane konopom

spūga – spužva

sōha – ležište vesla od polukružno izrezanog komada tvrda drva

klāda – duga drvena klupa

katrīda – stolac

kosirāča – tanje kovano srpasto sječivo s drvenom ručkom za branje trave i

kidanje korova

jārbul – jarbol

lantīna – katarka, duga drvena motka okrugla presjeka na koju se priveže jedro

trēva – četverokutno jedro s jednom ili dvije (gornjom i donjom) katarke

meštrā – maestral, sjeverozapadni vjetar

sa zmōrca – sa sjeverozapada

timūniti - kormilariti

kuntēnat - zadovoljan

## Kömin i nãpa

Kömin u stãro vrîme  
zãpača bi trëti dî hužîne.

Nã njemu su stãle  
trînoge  
škãmji  
klupîce  
i tîkule dvî polovîce.  
U kantúnu je bila drvëna klãda  
na kôj je sidîla i prëla  
pokôjna bãba.  
Na drûgoj klãdi gospodãr i gospodarîca  
a na škãmje i klupîce mãla dîca.  
Rîbar bi ãëja uza stãru bãbu  
razvmûja bi žerãvu  
i mëtnuja pãnke da se pãru.

Möglo je stãti i vîše hamîje  
jërbo  
na köminu se rãdi  
na köminu se idë  
na köminu se grîje.

Komöštra su vîsila po srî' humãra  
o zîdu gradîje  
pëka  
i prsûra stãra.  
Pöviše njëga je bila nãpa  
na kôj bi stãla stvãr svãka  
grbãč i kljîn  
i stãri bruncîn.  
Pövrsla  
žîcu za privêzati lonãc  
tôtek bi vãjk iskã otãc.

Tôte bi stâli opânci stâri  
opûte priške  
i hjîbac gnjîle hriškê  
dřšką kosíri i kosirăče  
stâre motîke  
i ôkviri od stâre slîke.  
Sôl  
ûje  
hurminâde  
i grûmen jutîce mlâde.  
I papâr.  
Tô je bîla krêdenca i ormâr.

Sâd ih vîše nîko ne duperâ  
ispâli su iz hužîne  
a mâla díca nê znaju  
ni kâko in je îme.

---

kôrnin – kamin, otvoreno ognjište

nâpa – ožbukana drvena nadstrešnica iznad kamina koja skuplja dim i usmjerava ga u dimnjak; na njezin rub stavljale su se razne kuhinjske potrepštine

hužîna – kuhinja

trînoge – okrugli željezni tronožac na koji se postavlja lonac na ognjištu

škâmji – drvene klupice

tîkule – cigle

kantûn – kut, ugao

klâda – dugačka drvena klupa

pânci – opanci

hamîja – obitelj, porodica

komôštra – željezni lanac na kaminu o koji se objesi lonac nad vatrom prilikom kuhanja

gradîje – gradele

humâr – dimnjak

pršûra – tava

grbâč – metalna strugalica, napravljena obično od prepolovljene žlice, za skidanje nakupina vlažne zemlje s motike

bruncîn – željezni lonac s *povrslom* za kuhanje; objesi se o željezni lanac – *komôštra* – nad ognjištem; zaobljenih je donjih rubova i gore nešto užji

pôvrslo – držak na košari u obliku luka postavljen s jedne strane oboda na drugi ili deblja žica na kojoj visi lonac

tôtek, tôte – tu

vâjk – uvijek

opüte - remen od svinjske ili goveđe koža kojom su se *mržzali*, popravljali poderani opanci  
hji̇bac – hljeb, koji ima oblik okrugla hljeba  
gnjīla - ilovača  
hriškā - svježa  
priške - komad svinjske kože za krpanje opanaka  
košīr - oveće sječivo zaobljena srpasta oblika za sječū granja i raslinja  
kosirāča - tanje kovano srpasto sječivo s drvenom ručkom za branje trave i kidanje korova  
hurmināde – šibice  
juṭīca - vrsta crvenog luka duguljasta oblika *Allium ascalonicum*  
duperāti – imati, posjedovati

### Šebīn bṛk

Ni t̄nahan ni kṛ'k  
prī bi rēka – tvṛd i mṛk.  
Zlāke gūsto satkāne  
dežbijēgo izmitohārane.

Jāg i vèlik je bīja  
mālo je ò njemu  
račūna vodīja.

Kād bi iz bukāre vīno pīja  
bṛk mu se močīja  
žvèlto bi gucā  
š njin mīga i ugađā,  
zīhnuja bi  
i rēka »Aaaa...«  
bṛk bi òžeja  
i polizā.

Ma kvasīnu kād bi pīja  
û sebi bi mṛmja i grmīja  
slābo bi gucā  
inpetān ostā  
īspod bṛka puhā i kropīja,  
vrāg bi se òd njega pērija.

U cřkvi kãd bi zãspa  
mular'ija bi ga dekôd za břk potégla –  
rãdi svétoga m'ista  
bi se sustéga.

Pöslu iza kantúna bi štròliga i čëka:  
- Bòga îdula – ù sebi bi rëka –  
mūlac, mòran te intrãti,  
ščapūn prikovézditi  
i dóbro kroculãti.

Da bãr danãš `ımamo  
od břka zlãku  
za kampijūn  
znãli bimo  
kãkvi je b'ija nūn.

---

dežbijégo – nakrivo, ukrivo  
izmitohãrane – raštrkane  
bukãra – otvorena drvena posuda s drškom zapremine 1-3 l  
žvêlto – žustro, brzo  
zihnuti – zijevnuti  
kvas'ina – ocat  
inpetãn – zbunjen, smeten  
pêriti se - kloniti se nekoga, pribojavati  
mular'ija – dječurlija  
kantūn – kut, ugao  
štroligãti – potajice ogledivati  
mūlac – nestaan dječak  
intrãti – sresti, susresti  
ščãp – štap  
prikovézditi – udariti nekoga nečim što se nade pri ruci  
kroculãti – udariti nekoga nečim  
zlãka – dlaka  
kampijūn – uzorak, primjerak  
nūn - on

## Stāra jubāv

Osičā san sprām njōj  
jōš od skūle  
sāmo siromāh san bīja  
pa joj nišān pristūpija.

Kòliko san je volīja i prātija  
sāmo dā bi je vīdija!

Na mīsto u cĕkvi  
kā' litrāt je stāla  
inkrižito u oltār glēdala.  
Jā iz sakreštije štrōliga  
u kolōnu  
i glēda kā' u Madōnu.

Na Modrāve kād bi hodīla  
na prōvi vozīla  
na Stāne se iskrečala  
kā' vīla na rīvi stāla.  
Blūza pūna cīc  
svāka ko pō burāče  
mīslin jādan  
kōmu ū ruke pāš' če.  
Ōkun nišān trēpnuja  
nēgo se ĩmpeta i žbundā  
sāmo ū nju san glēda.

Īšli kopāti jā i 'nā  
āli svāki na svōju strānu  
kunīno san mīslija nā nju.

Drūgomu je pripāla.

E... a jã san nã nju mîslija svãki dãn  
i svãki dãn  
i na krãju  
ostã sãm.

I nîšta od jubãvi stãre  
îjako su nan se ôči bile intrãle.

---

skùla – škola

litrãt – fotografija, slika

inkrižito – stalno, nerstano

sakreštija – pomoćna prostorija u crkvi za čuvanje crkvenog ruha i drugih potrepština za bogoslužje

štrologãti – neopazice, potajno gledati, pogledavati

kolõna – kameni ili mramorni stup okrugla presjeka

Stãni – predio na Modravama, murterskom kopnenom posjedu kultivirana maslinama između Prosike i Draga

burãča – posuda od kozje kože za nošenje pića u polje

impeťãti se – zbuniti se, smesti se

žbundãti se – izgubiti se, ne biti pri sebi

kuntino – stalno, neprestano

intrãti (se) – susresti (se)

## Trũdni dãn

... Jubãv je zẽmju krčõla  
od kršã činõla põje  
'kõ ìma jubãvi  
ìma i võje...

Zarovẽ tovãr  
dẽ i dẽ pívãc propõva  
zaškrõpje škùra  
provõri glãvu Mãre  
i pãta Šínku  
kã je ùra.

Vlāšiči se naslonili  
Ščāpi su dōli  
Bī' će zemān  
ěvo je dān.

Gospodār se lāhne  
prī nēgo je smočīja oči  
gūcne rakīje  
španjulēt pripāli  
na hamīju beštēmijun navāli.

Bāba pūše u glāmju  
za užgāti sviću  
svī se ū škuru mūhjaju  
i rōbu išču.  
Māti hālu iz opānka opūte,  
mīš ih je poīja.  
Māli se okrīja  
strīni se skūta zamarāla  
bīće se nočas igrāla.  
Matīja nāopak obūla bīčvu.

Svē se tō sjuštālo  
kād je stāra donila sviću.

Tovār je osamāren  
nā njemu je cīla anterīja  
pokūpila se hamīja.  
Nēbo čāro līpo vrīme  
uvātīli su se Hrāmīne.  
Ū brod ukrcāli tovāra  
ārmali četīri vēsla  
za trēn su dō po Konāla.

Zōra, Bōže, kā da je stāla.



Po hl̇du su na Bl̇to ḋšli  
ṗlak Ṁdrav pṙšli.  
Żvor je otv̇ren  
od k̇vodan  
sv̇ki zṅ  
sv̇j poṡ  
ṡnovi kṙiti  
nev̇ste škaj̇ti  
sṫara ṧku trav̇ ubṙti  
'ṅ i kosiṙča  
i usṗt prik̇nuti ḋ je zdṙča.

Gospoḋr se po kṙvini vrṫ  
dv̇ k̇raka v̇mo  
ṁlo ùstranu  
v̇de pṙzidu  
ṅmo goṁlicu  
i po ṙdu ṗlicu.

Poḋglo se ṡnce  
ùprlo u ṫme  
ṅge u sukṅnima ġčama ḋču  
prigṅjela ih gl̇d  
a oḃd sl̇b.

Ṗdne ṙz nj̇h proḣdi  
ne baciġ  
k̇' da zṅ da in ne tṙba.

Oḃd  
l̇k ìsṙd sebe ubṙni  
kṙh od ž̇ta  
ṡhi isṗcani  
ṧjci izragaṫni  
buṙča voḋ iz Bl̇ta  
i u nj̇j dv̇ tṙ k̇ne kvaṡne.

Gospodār se zlāmena  
- Blagoslōvi obīd, Gospodīne!

Ūru su zaškrėgnuli  
mālo prilėgli  
u snū in se pričinja  
dā su pālice narėsle  
sāmo māsline vėlike vīdu  
zaborāvili su svōju potrību.  
Vītar ih mīluje.  
Gōdu  
a stāra stojī za pudāra.

Probūdili su se  
dōbro se protėgli  
na stāri se zāvor slėgli.

Gospodīne mōj Bōže  
tėške vė mūke!  
Pjūnuli ū ruke.

Ōd obīda do pōdneva  
pijē se podropūša  
pōt ih oblīva  
paravijā iz njīh dūša.

Svāki mūmak mōra do ženīdbe  
pedėset stābā iskrčīti  
i ūnda žėna mlāda  
mlāda intrāda.

Jubāv je zēmju krčīla  
od kršā činīla pōje  
kō ĩma jubāvi  
ĩma i vōje.

Sûnce se naslonĭlo dĭli  
zahlđdija Zvirĭnac  
dĭša zemān  
pasā dān.  
Grĕdu dĭma.

Gospodār gĭni napřčena tovāra  
Stāra po pūtu šāku ubrāti ostāla.  
Drŭgi  
svāki svĭje brĭme.  
Danās je lĭpo vrĭme  
sāmo ih je meštrā tradĭja  
i južĭn de prĭva uĭinĭja.  
Prĭva pūna brimĕn  
tovār u santĭni.  
Pomālo šĉāĉuĭi  
na trĭ vĕsla  
nĭ tĭ njĭman pŕvi pūt  
na Hrāmini su u pŕvi sūt.

Tĭ dān nĭ ni gospodarĭca  
u mĭru stāla.  
I ‘nā je š njĭman zājedno ustāla  
hamĭju oprĕmila  
brĕndu vodĕ donĭla  
jāvila se po ženāman  
za pĕĉ užgāti  
ù poje pĭjti travĕ ubrāti  
žĭvomu ĭsti dāti  
zavārila krĕpac  
podĭzala diĉĭnu  
‘nĕ vĕĉe oprĕmila u skŭlu  
u žrnĭma hrmĕnte samlĭla  
žĭvomu ĭsti odnĭla  
napĭtala māle  
pomĕla dvĕr i skāle

potopila røbu  
pêç užgála  
iza tōga pomòčenu røbu promujāla  
i mētnula na sušilo  
na křšje nā zid  
dē bilo  
kudiju navila  
i drøgu pêç podložila.  
Na brigi joj je i stari dide  
da mu bude od potrebe  
oprātila ga je na ulicu  
kòd stàrac do siđe.  
Prìdnoč navisila večeru  
sòčiva i ripe  
i mǎlo blitve.  
Súnce zāšlo  
zvonī zdravamarija  
u dvør banula hamija.

Gospodarica nažigje sviču  
večeru vadi.  
Dide sidī u kantunu na kladi  
na krilu mu zdilica  
na kladu dō njega  
posidala dica.  
Vēlika od zemjē zdila  
na kòminu  
a mǎla se izvādila za dičinu.

Ōko zdile se sjuštali  
jedvā su i na špara zapali.

Pòsli večere pomrižati svāki svòje opanke  
žēne pribazdati  
ispārane gāče.  
Gospodar ū palt

mědu jûde izâjti  
kûpiti kârtu tabâka  
i čûti štâ če kô reči  
îza tōga lěči.

Ŭjenica je svōje pogorîla  
ōganj se pomâlo dūne  
u šûprahi tinjâ.  
Sâñ pomâlo lēla š njîman.

Sprēmaju se lěči.  
Jedvâ su dôšli do pōsteje  
trûdni i spēči.  
Isprûžija svâki žûjavu rûku  
uza trûdni živõt  
i pokrîja se sukancūn.  
Zâspali.

Ne bi ih probûdija kalūn.

I pasâ i vî trûdni dâñ  
sûtra če òpet denōva  
kâd ih razâjde sâñ.

---

zarovâti – oglasiti se revanjem (za magarca)

škûra – prozorski kapak

Vlâšiči – zvijezde Plejade; nekoć se uz pomoć zvijezda određivalo doba noći

Ščâpi – zvijezde Orion

zemâñ – prikladno vrijeme

gospođar – otac obitelji, *pater familias*

španjulět - cigareta

hamîja – obitelj; porodica

beštēmija - psovka

glâmja - ostatak djelomično izgorjelog komada drva, ugarak

û skuru – u mraku

mûhjati – vrtjeti se ne znajući kamo

rōba – odjeća

hâliti – nedostajati

skûta – ženska donja haljina bez rukava  
 zamarâti – zagubiti  
 b'čva – čarapa  
 sjuštâti – dovesti u red, posložiti  
 anter'ija – oprema za *inradu* – poljodjelske alatke, obuća, odjeća, hrana, piće  
 čâro – svjetlo, jasno, bez oblaka  
 Hrâmina – priobalni dio Murtera  
 ârmati – postaviti  
 Konâ – kanal, morski tjesnac između otoka Murtera i susjednih otočića i kopna  
 Blâto – lokalitet na Modravama  
 Modrâve – murterski kopneni posjedu iskrčen i zasađen maslinama između između Prosike i Draga  
 zâvor – mjesto na kome se počinje *škajati* ili kopati ili mjesto dokle se došlo sa *škajanjem* ili kopanjem  
 prethodnog dana  
 škajâti – nositi iskrčeno kamenje na hrpu, gomilu ili nasipati nešto sitnim, ostrim kamenjem  
 kosirâča – poljodjelska alatka; tanje kovano sječivo srpasta oblika s drvenom ručkom za branje trave i  
 kidanje korova i drače  
 zdrâča – bodljikava stabljika divlje kupine *Rubus ulmifolius ssp. Dalmaticus*  
 krčevina – iskrčen teren  
 pr'izida – širok i dug suhozid nastao slaganjem iskrčenog kamenja  
 gom'lica – složna gomila od kamena izvađenog s prilikom krčenja zemljišta  
 pâlica – mladica, tek posađena mladica  
 suknčne – koje su od upletenih vunениh niti  
 lûk – bijeli luk, čenjak  
 šujci – suhe smokve vrlo slabe kakvoće  
 burâča – posuda od kozje kože za nošenje pića u polje  
 kvâsina – ocat  
 zlâmenati se – učiniti znak križa, prekriziti se  
 zaškrégnuti – nakratko usnuti  
 pudâr – poljar, čuvar polja  
 podropûša – razvodnjeno vino najniže kvalitete  
 mûmak – momak  
 intrâda – zemljišni posjed  
 Zvir'inač – draga na Crnoj Gori, brdu ponad Vranskog jezera nasuprot Modrava  
 gredû – idu  
 meštrâ – maestral, sjeverozapadnjak  
 trad'iti – izdati  
 južin – lagani jugoistočnjak  
 prôva – pramac  
 br'ime – brene  
 santina – utroba broda  
 ščâčući – polako ići, jedva se pomicati  
 brênda – drvena pljosnata posuda zapremine oko 20 l za nošenje vode  
 krôpac – jelo od ječmenog brašna *žitovca* kuhana u vodi s dodatkom soli i ulja

žřna – žrvanj, mali mlin na ručno okretanje  
užgãti – upaliti vatru  
promujãti – promiješati  
sušilo – improviziran prostor za sušenje odjeće  
kišje – suho granje na koje se znala stavljati mokra odjeće za sušenje  
kudija – obrađeni duži i tanji komad drva s osobito oblikovanim često ornamentiranim zaglavljem na koji se postavljala vuna koju je predilja prstima upredala, sukala u niti  
sřda – prikladan kamen, deblo ili drugi zgodan predmet na kome je sjedilo više osoba  
sõčivo – zajednički naziv za mahunarke (bob, grah, slanutak, grašak)  
rřpa – korijen repe *Brassica rapa*  
nažřgati – paliti  
kantün – kut, ugao  
klãda – duga drvena klupa  
zdřla – zdjela  
dičřna – djeca  
pomrřžati – pokrpati, splesti  
pribazđđati – na brzinu prišiti, zakrpati iglom  
gãče – hlaće  
pãlt – prodavaonica duhana i gostionica  
tabãk – duhan  
šřpraha – ostaci žeravice na ognjištu zatrpani pepelom  
sukãnce – vuneni pokrivač  
kalün – top  
pasãti – proći  
denõva – ispočetka